

УТВЪРЖДАВАМ:

Д-Р АДАМ ПЕРСЕНСКИ  
ЗАМ.-МИНИСТЪР НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО  
/Възложител, съгласно Заповед №РД-11-425 от 28.12.2016 г./

ПРОТОКОЛ № 2

от заседания на комисия, назначена със Заповед № РД-11-374/02.11.2016 г. (изм. със Заповед №РД-11-423/14.12.2016 г., изм. със Заповед №РД-11-9/12.01.2017 г.) на възложителя, със задача да разгледа, оцени и класира подадените оферти в процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“, открита с Решение №РД-11-337/11.10.2016 г. на министъра на здравеопазването.

I. На 23.12.2016 г. комисията (чрез своя Председател) изпрати на всички участници Протокол №1 с констатациите относно наличието и редовността на представените документи с изискванията към личното състояние и критериите за подбор поставени от възложителя. В същия ден Протокол №1 е публикуван в Раздел „Профил на купувача“ на официалния сайт на Министерството на здравеопазването на следният адрес: <http://www.mh.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/protseduri-po-zop/protseduri-po-reda-na-zop/izvrshvane-na-prevodacheski-uslugi-za-nuzhdite2016/>

II. На проведените закрити заседания, първото от които, състояло се на 04.01.2017 г., комисия, назначена със Заповед № РД-11-374/02.11.2016 г. (изм. със Заповед №РД-11-423/14.12.2016 г.) на министъра на здравеопазването за провеждане на процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“, в състав:

**Председател:**

Евелина Василкова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“;

**Членове:**

Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист;

Ваня Миткова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“ /резервен член на комисията, взела участие на мястото на редовния член Лъчезар Карадимов, държавен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“, поради ползване на отпуск за временна нетрудоспособност на същия/;

продължи своята работа по обществената поръчка с горесцитираният предмет, като провери съответствието на документите на участниците, включително допълнително представените такива, касаещи личното състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя.

На закритите заседания на комисията не присъства редовния член на комисията Лъчезар Карадимов, държавен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“, поради ползване на отпуск за временна нетрудоспособност и същият беше заместен от резервният член на комисията Ваня Миткова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“.

Преди началото на заседанието и след запознаване със списъка с участниците в обществената поръчка, Ваня Миткова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“ подписа декларация по чл. 103, ал. 2 от ЗОП.

Комисията, установи следното:

1. Участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД е представил в определения от комисията срок (пет работни дни, считано от датата на получаване на протокола) допълнителни документи и тези за отстраняване на несъответствията, посочени в Протокол №1, които последният е депозирал в деловодството на Министерство на здравеопазването с вх. №26-01-173/29.12.2016 г., 10:27 ч.

От представените от участника документи, включително и от допълнително представените е видно, че той отговаря на нормативно изискуемите и поставените от възложителя изисквания за личното състояние, както и че покрива минималните изисквания за критериите за подбор по отношение на минималните изисквания за годност (правоспособност) за упражняване на професионална дейност и техническите и професионални способности, посочени от възложителя.

Участникът е представил:

- 1.1. **Заявление за участие**, съгласно изискванията на закона и условията на възложителя, посочени в документацията, подписано от лице притежаващо право да представлява участника, с доказателство за представителна власт - *1 бр. оригинал*;
- 1.2. **Нов ЕЕДОП** за участника с попълнена информация, относно притежавания от участника сертификат ISO 9001:2008 с посочване на информация за номера и валидността на сертификата, органът, който го е издал, както и информация за обхвата му, съгласно изискването посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и в раздел II, т. 3.3.4. от Критерии за подбор от документацията за участие - *1 бр. оригинал*;
- 1.3. Заверени копия на сертификати ISO 9001:2008 и ISO 17100:2015-05, издадени на името на участника;
- 1.4. **Нови формуляри на ЕЕДОП**, подписани от третите лица, в съответствие с поставените от възложителя изисквания по отношение на професионалната компетентност на лицата (с посочване на: документ за завършено висше образование; документ за придобита езикова квалификация по съответния език/съответните езици, в случай че не са завършили филологическо образование, професионален опит и др.) – *15 бр. оригинали*.

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД до разглеждане на техническото предложение.**

2. Участникът „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД е представил в определения от комисията срок (пет работни дни, считано от датата на получаване на протокола) допълнителни документи и тези за отстраняване на несъответствията, посочени в Протокол №1, които последният е депозирал в деловодството на Министерство на здравеопаването с вх. №26-01-175/30.12.2016 г., 10:31 ч.

От представените от участника документи, включително и от допълнително представените е видно, че той отговаря на нормативно изискуемите и поставените от възложителя изисквания за личното състояние, както и че покрива минималните изисквания за критериите за подбор по отношение на минималните изисквания за годност (правоспособност) за упражняване на професионална дейност и техническите и професионални способности, посочени от възложителя.

Участникът е представил:

- 2.1. **Нови формуляри на ЕЕДОП**, подписани от третите лица, с коректно попълнена информация в част III: Основания за изключване, раздел В: Основания, свързани с несъстоятелност, конфликти на интереси или професионално нарушение - *9 броя оригинали*;
- 2.2. Документи (декларации) за поетите от третите лица задължения - *2 броя оригинали*;
- 2.3. Автобиографии - *2 броя, оригинали*;
- 2.4. **Актуализиран списък на персонала**, който ще изпълнява поръчката в който е посочена професионалната компетентност на лицата - *1 бр. оригинал*;

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участникът „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД до разглеждане на техническото предложение.**

3. Участникът „ТЕЗА“ ООД е представил в определения от комисията срок (пет работни дни, считано от датата на получаване на протокола) допълнителни документи и тези за отстраняване на несъответствията, посочени в Протокол №1, които последният е депозирал в деловодството на Министерство на здравеопаването с вх. №26-01-177/03.01.2017 г., 16:05 ч.

От представените от участника документи, включително и от допълнително представените е видно, че той отговаря на нормативно изискуемите и поставените от възложителя изисквания за личното състояние, както и че покрива минималните изисквания за критериите за подбор по отношение на минималните изисквания за годност (правоспособност) за упражняване на професионална дейност и техническите и професионални способности, посочени от възложителя.

Участникът е представил:

3.1. Нов ЕЕДОП за участника, в които е декларирал:

- в част III, буква „Г“, липсата на основания за отстраняване по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮДРСЛТДС), съгласно изискванията на документацията;
- в част II, раздел В, че ще използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, свързани с техническите способности и професионалната компетентност;

3.2. Формуляри на ЕЕДОП, подписани от третите лица, в които съобразно чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП, са декларирани съответните обстоятелства, отнасящи се до трети лица - *9 броя оригинали*;

3.3. Документи (декларации) за поетите от третите лица задължения - *9 броя оригинали*;

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участникът „ТЕЗА“ ООД до разглеждане на техническото предложение.**

4. Участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД е представил в определения от комисията срок (пет работни дни, считано от датата на получаване на протокола) допълнителни документи и тези за отстраняване на несъответствията, посочени в Протокол №1, които последният е депозирал в деловодството на Министерство на здравеопаването с вх. №26-01-178/29.12.2016 г., 14:38 ч.

От представените от участника документи, включително и от допълнително представените е видно, че той отговаря на нормативно изискуемите и поставените от възложителя изисквания за личното състояние, както и че покрива минималните изисквания за критериите за подбор по отношение на минималните изисквания за годност (правоспособност) за упражняване на професионална дейност и техническите и професионални способности, посочени от възложителя.

Участникът е представил:

4.1. Нов ЕЕДОП за участника, в които е посочил:

- в част IV, раздел А, т. 2 от ЕЕДОП, подробна информация за сключения договор за извършване на официални предводи с Министерството на външните работи (МВнР) с посочване на номер и дата на договора, съгласно изискването посочено в раздел III.1.1. от обявлението за поръчката и в раздел II, т. 3.1. от Критерии за подбор от документацията за участие - *1 бр. оригинал*;

- в част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП, нов списък на услугите, с предмет еднакъв или сходен с предмета на поръчката, изпълнени през последните три години, съгласно изискването посочено в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II, т. 3.3.1. от Критериите за подбор от документацията за участие;

4.2. Договор с Министерството на външните работи, дирекция „Консулски отношения“, за извършване на официални преводи – *1 бр. заверено от участника копие*;

4.3. Препоръки за добро изпълнение – *5 бр. заверени от участника копия*.

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД до разглеждане на техническото предложение.**

5. Участникът „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД е представил в определения от комисията срок (пет работни дни, считано от датата на получаване на протокола) допълнителни документи и тези за отстраняване на несъответствията, посочени в Протокол №1, които последният е депозирал в деловодството на Министерство на здравеопазването с вх. №26-01-179/03.01.2017 г., 16:21 ч.

Участникът е представил:

- 5.1. **Нов ЕЕДОП** за участника **„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД**;
- 5.2. **Формуляри на ЕЕДОП**, подписани от третите лица (преводачи), в който съобразно чл. 67, ал. 2 във вр. с ал. 1 от ЗОП, са декларирани съответните обстоятелства, отнасящи се до трети лица - *12 броя оригинали*;
- 5.3. **Нов формуляр на ЕЕДОП** от **„СЕГ ивент сървисиз“ ЕООД**, подписан от всички лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП и съответно чл. 40, ал. 1 от ППЗОП – *1 бр. оригинал*;
- 5.4. **Декларации за съгласие (разположение) от трето лице „СЕГ ивент сървисиз“ ЕООД**, подписани от всички лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП и съответно чл. 40, ал. 1 от ППЗОП – *2 бр. оригинали*;

Участникът **не е представил**:

Документи за поетите от третите лица (преводачи) задължения.

В представеният формуляр на ЕЕДОП (част II, буква "В"), участникът е декларирал, че за изпълнение на поръчката ще ползва капацитета на други субекти.

Тъй като естеството на поръчката предполага, участникът да **разполага** с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3., т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II, т. 3. Критерии за подбор от документацията за участие, **то в тежест на участника е да докаже ресурса, с които разполага за изпълнението на поръчката.**

В тази връзка, комисията е изисквала с Протокол №1 от участника да докаже, че ще разполага с техните ресурси, **като представи документи за поетите от третите лица задължения** (*виж раздел II, т. 4.3. Използване на капацитета на трети лица от документацията за участие*).

Участникът е представил ЕЕДОП-и, включително и за третите лица, на чийто капацитет се позовава и който смята да използва при изпълнение на поръчката. Съгласно разпоредбата на чл. 65, ал. 3 от ЗОП, когато участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за поетите от третите лица задължения.

По отношение на третото лице **„СЕГ ивент сървисиз“ ЕООД**, участникът е представил декларации от представляващите и управляващи го, с които доказва, че ще разполага с негови ресурси, изрично посочени в ЕЕДОП-ите.

Същевременно, участникът не е представил доказателства по отношение на физическите лица, които посочва като преводачи и чрез които следва да удостовери съответствието си с изискванията на възложителя. В т. 6 на б. „В: Технически и професионални способности“ от „част IV: Критерии за подбор“ на ЕЕДОП-а си, участникът е посочил в списък физическите лица, които ще извършват преводи от основната група езици на обществената поръчка. Представени са и ЕЕДОП-и от включените в списъка лица, но участникът, в съответствие с разпоредбата на чл. 65, ал. 3 от ЗОП и изискванията на утвърдената от възложителя документация, не е доказал, че ще разполага с капацитета им на трето лица за изпълнение на поръчката.

Липсата на такива доказателства за ангажираността на третите лица като преводачи при изпълнение на поръчката от участника, води до извода, че участникът не е доказал съответствието си с изискването на възложителя, заложено в т. 3.3.3. в частта относно критериите за подбор от утвърдената документация в Раздел III.1.3., т. 3 от обявлението за поръчката.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерии за подбор по отношение на техническите и професионални възможности посочени в раздел III.1.3., т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II, т. 3. Критерии за подбор от документацията за участие.

С оглед на гореизложеното Комисията предлага участникът **„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД** да бъде отстранен от участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като не отговаря на поставените критерии за подбор, посочени в обявлението за обществената поръчка и в документацията за участие, във връзка с чл. 65, ал. 3 от ЗОП,

**а именно: когато кандидатът или участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за поетите от третите лица задължения;**

III. Комисията продължи своята работа с разглеждане на Техническите предложения на допуснатите участници. Комисията извърши проверка на предложенията за изпълнение за пълнота и за съответствие на съдържанието им с предварително обявените условия на възложителя, съдържащи се в утвърдената документация за участие и приложения към нея образец на Техническо предложение.

Разглеждането на техническите предложения се състоя по реда на постъпване на предложенията в деловодството на Министерството на здравеопазването.

Комисията, установи следното:

1. Техническото предложение на участника „ЕВРО АЛИАНС“ ООД е изготвено съобразно образца към документацията за участие в процедурата, подписано е от управителя на дружеството и съдържа:

Предложение за изпълнение на поръчката;

Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;

Декларация за срока на валидност на офертата;

Декларация за липса на свързаност по чл. 101, ал. 11 от ЗОП;

Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Предложението за изпълнение на поръчката е изготвено съобразно образца към документацията за участие в процедурата и съдържа следната информация:

Участникът се задължава да извърши устен и писмен превод от български език на чужд език, както и от чужд език на български език, съгласно условията на документацията и съобразно образца на Техническото предложение.

Основната група чужди езици от които ще бъдат извършвани преводи ще бъдат: английски, френски, немски, испански и руски език.

Разширената група чужди езици, за които при необходимост ще се предоставят преводачески услуги от/на български език на/от други чужди езици ще бъдат: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (при необходимост).

Писмените преводи ще се изразяват в извършване на превод на официални и други документи, получени или използвани за нуждите на Министерство на здравеопазването.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език. Неразделна част от писмения превод е и предоставянето на стенографски услуги, компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез ел. поща.

Устните преводи ще се извършват при посещения на чуждестранни делегации, срещи с посланици и организирани от Министерството на здравеопазването събития с международно участие. За устните преводи следва да се осигури и необходимата техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/три, съгласно заявката на възложителя.

Участникът е декларирал, че е запознат, че значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод или извършването на устен превод, ще бъдат в областта на общественото здраве; лечението в чужбина /кореспонденция с лечебни заведения, преводи на банкови документи, преводи на епикризи, оферти и др./; националното и европейското законодателство; доклади на Европейската комисия, въпросници и позиции; информационни и комуникационни технологии; тръжна документация; човешки ресурси и документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други неизброени документи при необходимост.

Срокът за изпълнение на договора е 24 /двадесет и четири/ месеца от сключването му.

Въз основа на съдържанието, комисията констатира, че Техническото предложение на участника, ведно с приложенията към него, е пълно, включва необходимата информация, изискана от възложителя и отговаря на условията, посочени в Глава II: Технически спецификации и изисквания към изпълнението и Раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие.

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участника „ЕВРО АЛИАНС“ ООД до отваряне на ценовото предложение.**

2. Техническото предложение на участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД е изготвено съобразно образца към документацията за участие в процедурата, подписано е от управителя на дружеството и съдържа:

Предложение за изпълнение на поръчката;

Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;

Декларация за срока на валидност на офертата;

Декларация за липса на свързаност по чл. 101, ал. 11 от ЗОП;

Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Предложението за изпълнение на поръчката е изготвено съобразно образца към документацията за участие в процедурата и съдържа следната информация:

Участникът се задължава да извърши устен и писмен превод от български език на чужд език, както и от чужд език на български език, съгласно условията на документацията и съобразно образца на Техническото предложение.

Основната група чужди езици от които ще бъдат извършвани преводи ще бъдат: английски, френски, немски, испански и руски език.

Разширената група чужди езици, за които при необходимост ще се предоставят преводачески услуги от/на български език на/от други чужди езици ще бъдат: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (при необходимост).

Писмените преводи ще се изразяват в извършване на превод на официални и други документи, получени или използвани за нуждите на Министерство на здравеопазването.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език. Неразделна част от писмения превод е и предоставянето на стенографски услуги, компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез ел. поща.

Устните преводи ще се извършват при посещения на чуждестранни делегации, срещи с посланици и организирани от Министерството на здравеопазването събития с международно участие. За устните преводи следва да се осигури и необходимата техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/три, съгласно заявката на възложителя.

Участникът е декларирал, че е запознат, че значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод или извършването на устен превод, ще бъдат в областта на общественото здраве; лечението в чужбина /кореспонденция с лечебни заведения, преводи на банкови документи, преводи на епикризи, оферти и др./; националното и европейското законодателство; доклади на Европейската комисия, въпросници и позиции; информационни и комуникационни технологии; тръжна документация; човешки ресурси и документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други неизброени документи при необходимост.

Срокът за изпълнение на договора е 24 /двадесет и четири/ месеца от сключването му.

Въз основа на съдържанието, комисията констатира, че Техническото предложение на участника, ведно с приложенията към него, е пълно, включва необходимата информация, изискана от възложителя и отговаря на условията, посочени в Глава II: Технически спецификации и изисквания към изпълнението и Раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие.

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД до отваряне на ценовото предложение.**

3. Техническото предложение на участника „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД е изготвено съобразно образеца към документацията за участие в процедурата, подписано е от управителя на дружеството и съдържа:

Предложение за изпълнение на поръчката;

Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;

Декларация за срока на валидност на офертата;

Декларация за липса на свързаност по чл. 101, ал. 11 от ЗОП;

Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Предложението за изпълнение на поръчката е изготвено съобразно образеца към документацията за участие в процедурата и съдържа следната информация:

Участникът се задължава да извърши устен и писмен превод от български език на чужд език, както и от чужд език на български език, съгласно условията на документацията и съобразно образеца на Техническото предложение.

Основната група чужди езици от които ще бъдат извършвани преводи ще бъдат: английски, френски, немски, испански и руски език.

Разширената група чужди езици, за които при необходимост ще се предоставят преводачески услуги от/на български език на/от други чужди езици ще бъдат: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (при необходимост).

Писмените преводи ще се изразяват в извършване на превод на официални и други документи, получени или използвани за нуждите на Министерство на здравеопазването.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език. Неразделна част от писмения превод е и предоставянето на стенографски услуги, компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез ел. поща.

Устните преводи ще се извършват при посещения на чуждестранни делегации, срещи с посланици и организирани от Министерството на здравеопазването събития с международно участие. За устните преводи следва да се осигури и необходимата техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/три, съгласно заявката на възложителя.

Участникът е декларирал, че е запознат, че значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод или извършването на устен превод, ще бъдат в областта на общественото здраве; лечението в чужбина /кореспонденция с лечебни заведения, преводи на банкови документи, преводи на епикризи, оферти и др./; националното и европейското законодателство; доклади на Европейската комисия, въпросници и позиции; информационни и комуникационни технологии; тръжна документация; човешки ресурси и документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други неизброени документи при необходимост.

Срокът за изпълнение на договора е 24 /двадесет и четири/ месеца от сключването му.

Въз основа на съдържанието, комисията констатира, че Техническото предложение на участника, ведно с приложенията към него, е пълно, включва необходимата информация, изискана от възложителя и отговаря на условията, посочени в Глава II: Технически спецификации и изисквания към изпълнението и Раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие.

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участника „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД до отваряне на ценовото предложение.**

4. Техническото предложение на участника „ТЕЗА“ ООД е изготвено съобразно образеца към документацията за участие в процедурата, подписано е от управителя на дружеството и съдържа:

Предложение за изпълнение на поръчката;

Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;

Декларация за срока на валидност на офертата;

Декларация за липса на свързаност по чл. 101, ал. 11 от ЗОП;

Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Предложението за изпълнение на поръчката е изготвено съобразно образеца към документацията за участие в процедурата и съдържа следната информация:

Участникът се задължава да извърши устен и писмен превод от български език на чужд език, както и от чужд език на български език, съгласно условията на документацията и съобразно образеца на Техническото предложение.

Основната група чужди езици от които ще бъдат извършвани преводи ще бъдат: английски, френски, немски, испански и руски език.

Разширената група чужди езици, за които при необходимост ще се предоставят преводачески услуги от/на български език на/от други чужди езици ще бъдат: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (при необходимост).

Писмените преводи ще се изразяват в извършване на превод на официални и други документи, получени или използвани за нуждите на Министерство на здравеопазването.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език. Неразделна част от писмения превод е и предоставянето на стенографски услуги, компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез ел. поща.

Устните преводи ще се извършват при посещения на чуждестранни делегации, срещи с посланици и организирани от Министерството на здравеопазването събития с международно участие. За устните преводи следва да се осигури и необходимата техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/три, съгласно заявката на възложителя.

Участникът е декларирал, че е запознат, че значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод или извършването на устен превод, ще бъдат в областта на общественото здраве; лечението в чужбина /кореспонденция с лечебни заведения, преводи на банкови документи, преводи на епикризи, оферти и др./; националното и европейското законодателство; доклади на Европейската комисия, въпросници и позиции; информационни и комуникационни технологии; тръжна документация; човешки ресурси и документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други неизброени документи при необходимост.

Срокът за изпълнение на договора е 24 /двадесет и четири/ месеца от сключването му.

Въз основа на съдържанието, комисията констатира, че Техническото предложение на участника, ведно с приложенията към него, е пълно, включва необходимата информация, изискана от възложителя и отговаря на условията, посочени в Глава II: Технически спецификации и изисквания към изпълнението и Раздел III: Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие.

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участника „ТЕЗА“ ООД до отваряне на ценовото предложение.**

5. Техническото предложение на участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД е изготвено съобразно образеца към документацията за участие в процедурата, подписано от лице притежаващо право да представлява участника и съдържа:

Предложение за изпълнение на поръчката, с приложения:

*Организация за изпълнение на писмени преводи - с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;*

*Организация за изпълнение на устни преводи - с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;*



*Технически капацитет за изпълнение на поръчката за превод - с гриф „Тайна съгласно чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП“;*

*Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор - 2 бр. оригинали.*

*Декларация за срока на валидност на офертата - 2 бр. оригинали.*

*Декларация за липса на свързаност по чл. 101, ал. 11 от ЗОП - 2 бр. оригинали.*

*Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд - 2 бр. оригинали.*

Предложението за изпълнение на поръчката е изготвено съобразно образеца към документацията за участие в процедурата и съдържа следната информация:

Участникът се задължава да извърши устен и писмен превод от български език на чужд език, както и от чужд език на български език, съгласно условията на документацията и съобразно образеца на Техническото предложение.

Основната група чужди езици от които ще бъдат извършвани преводи ще бъдат: английски, френски, немски, испански и руски език.

Разширената група чужди езици, за които при необходимост ще се предоставят преводачески услуги от/на български език на/от други чужди езици ще бъдат: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (при необходимост).

Писмените преводи ще се изразяват в извършване на превод на официални и други документи, получени или използвани за нуждите на Министерство на здравеопазването.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език. Неразделна част от писмения превод е и предоставянето на стенографски услуги, компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез ел. поща.

Устните преводи ще се извършват при посещения на чуждестранни делегации, срещи с посланици и организирани от Министерството на здравеопазването събития с международно участие. За устните преводи следва да се осигури и необходимата техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/три, съгласно заявката на възложителя.

Участника е декларирал, че е запознат, че значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод или извършването на устен превод, ще бъдат в областта на общественото здраве; лечението в чужбина /кореспонденция с лечебни заведения, преводи на банкови документи, преводи на епикризи, оферти и др./; националното и европейското законодателство; доклади на Европейската комисия, въпросници и позиции; информационни и комуникационни технологии; тръжна документация; човешки ресурси и документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други неизброени документи при необходимост.

Срокът за изпълнение на договора е 24 /двадесет и четири/ месеца от сключването му.

Въз основа на съдържанието, комисията констатира, че Техническото предложение на участника, ведно с приложенията към него, е пълно, включва необходимата информация, изискана от възложителя и отговаря на условията, посочени в Глава II: Технически спецификации и изисквания към изпълнението и Раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие.

**С оглед на гореизложеното Комисията допуска участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД до отваряне на ценовото предложение.**

Въз основа на констатираното на етап разглеждане на технически предложения и след установяване на съответствието им с изискванията на възложителя, комисията реши следващото открито заседание да се състои на 11.01.2017 г. (сряда) от 11:00 часа, когато ще бъдат отворени и оповестени ценови предложения на допуснатите участници.

В изпълнение на разпоредбата на чл. 57, ал. 3 от ППЗОП, Комисията обяви чрез съобщение в профила на купувача, че отварянето на ценовите предложения на допуснатите участници ще се проведе на 11.01.2017 г. от 11:00 часа в сградата на Министерството на здравеопазването, гр. София, пл. „Света Неделя“ №5. Съобщението за отваряне на ценовите предложения беше публикувано на 06.01.2017 г. в Раздел „Профил на купувача“ на официалния сайт на Министерството на здравеопазването на следният адрес: <http://www.mh.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/protseduri-po-zop/protseduri-po-reda-na-zop/izvrshvane-na-prevodacheski-uslugi-za-nuzhdite2016/>.

IV. На 11.01.2017 г. от 11:00 часа, комисията, назначена със Заповед № РД-11-374/02.11.2016 г. (изм. със Заповед №РД-11-423/14.12.2016 г.) на министъра на здравеопазването за провеждане на процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“**, в състав:

**Председател:**

Евелина Василкова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“;

**Членове:**

Иван Бучов, главен юрисконсулт в отдел л „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист */резервен член на комисията, взел участие на мястото на редовния член Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, поради ползване на платен годишен отпуск на същия/*,

Ваня Миткова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ */резервен член на комисията, взела участие на мястото на редовния член Лъчезар Карадимов, държавен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“, поради ползване на отпуск за временна нетрудоспособност на същия/*

присъпи към отваряне и оповестяване на ценовите предложения на допуснатите участници. В съответствие с изискванията на чл. 57, ал. 1 от ППЗОП ценовите предложения на участниците, чиито оферти не отговарят на изискванията на възложителя, не бяха отворени.

На откритото заседание на комисията не присъства редовният член на комисията Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист, поради ползване на платен годишен отпуск и същият беше заместен от резервният член на комисията Иван Бучов, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист.

Преди началото на заседанието и след запознаване със списъка с участниците в обществената поръчка, Иван Бучов, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“ подписа декларация по чл. 103, ал. 2 от ЗОП.

На публичната част на заседанието на комисията, след легитимация, на основание чл. 54, ал. 2 от ППЗОП, присъства:

1. Йордан Ганев - упълномощен представител на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД.

На заседанието не присъстваха представители на средствата за масово осведомяване.

Отварянето и оповестяването на ценовите предложения беше извършено по реда на постъпването на офертите в деловодството на Министерство на здравеопазването.

Съгласно документацията, комисията извършва оценка на икономически най-изгодната оферта въз основа на определения критерий - **„Най - ниска цена“**, съгласно чл. 70, ал. 2, т. 1 от ЗОП.

**Предложенията на участниците са следните:**

1. Участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД е направил предложение както следва:

ВИД ПРЕВОД (АРТИКУЛ)	СРОК	МЯРКА	ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ЦЕНА В ЛЕВА С ДДС
<b>Писмен превод от:</b>				
1. български/.....	нормален**	1 стр. А4*	10,40	12,48
2. български/.....	експресен***	1 стр. А4	10,40	12,48
3. ....../български	нормален**	1 стр. А4	10,40	12,48
4. ....../български	експресен***	1 стр. А4	10,40	12,48
<b>Устен превод от:</b>				
5. български/..... - консекутивен		1 час	0,01	0,01
6. български/..... - симултанен		1 час	0,01	0,01
7. ....../български - консекутивен		1 час	0,01	0,01
8. ....../български - симултанен		1 час	0,01	0,01
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ</b>			<b>41,64</b>	<b>49,96</b>

2. Участникът „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД е направил предложение както следва:

ВИД ПРЕВОД (АРТИКУЛ)	СРОК	МЯРКА	ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ЦЕНА В ЛЕВА С ДДС
<b>Писмен превод от:</b>				
1. български/.....	нормален**	1 стр. А4*	12,50	15,00
2. български/.....	експресен***	1 стр. А4	12,50	15,00
3. ....../български	нормален**	1 стр. А4	12,50	15,00
4. ....../български	експресен***	1 стр. А4	12,50	15,00
<b>Устен превод от:</b>				
5. български/..... - консекутивен		1 час	32,00	38,40
6. български/..... - симултанен		1 час	32,00	38,40
7. ....../български - консекутивен		1 час	32,00	38,40
8. ....../български - симултанен		1 час	32,00	38,40
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ</b>			<b>178,00</b>	<b>213,60</b>

3. Участникът „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД е направил предложение както следва:

ВИД ПРЕВОД (АРТИКУЛ)	СРОК	МЯРКА	ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ЦЕНА В ЛЕВА С ДДС
<b>Писмен превод от:</b>				
1. български/.....	нормален**	1 стр. А4*	23,00	27,60
2. български/.....	експресен***	1 стр. А4	24,00	28,80
3. ....../български	нормален**	1 стр. А4	23,00	27,60
4. ....../български	експресен***	1 стр. А4	24,00	28,80
<b>Устен превод от:</b>				
5. български/..... - консекутивен		1 час	0,10	0,12
6. български/..... - симултанен		1 час	0,10	0,12
7. ....../български - консекутивен		1 час	0,10	0,12
8. ....../български - симултанен		1 час	0,10	0,12
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ</b>			<b>94,40</b>	<b>113,28</b>

4. Участникът „ТЕЗА“ ООД е направил предложение както следва:

ВИД ПРЕВОД (АРТИКУЛ)	СРОК	МЯРКА	ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ЦЕНА В ЛЕВА С ДДС
<b>Писмен превод от:</b>				
1. български/.....	нормален**	1 стр. А4*	20,00	24,00
2. български/.....	експресен***	1 стр. А4	21,00	25,20
3. .... /български	нормален**	1 стр. А4	20,00	24,00
4. .... /български	експресен***	1 стр. А4	21,00	25,20
<b>Устен превод от:</b>				
5. български/..... - консекутивен		1 час	2,80	3,36
6. български/..... - симултанен		1 час	2,80	3,36
7. .... /български - консекутивен		1 час	2,80	3,36
8. .... /български - симултанен		1 час	2,80	3,36
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ</b>			<b>93,20</b>	<b>111,84</b>

5. Участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД е направил предложение както следва:

ВИД ПРЕВОД (АРТИКУЛ)	СРОК	МЯРКА	ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ЦЕНА В ЛЕВА С ДДС
<b>Писмен превод от:</b>				
1. български/.....	нормален**	1 стр. А4*	14,50	17,40
2. български/.....	експресен***	1 стр. А4	14,50	17,40
3. .... /български	нормален**	1 стр. А4	14,50	17,40
4. .... /български	експресен***	1 стр. А4	14,50	17,40
<b>Устен превод от:</b>				
5. български/..... - консекутивен		1 час	1,00	1,20
6. български/..... - симултанен		1 час	1,00	1,20
7. .... /български - консекутивен		1 час	1,00	1,20
8. .... /български - симултанен		1 час	1,00	1,20
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ</b>			<b>Не е посочена</b>	<b>Не е посочена</b>

Комисията покани присъстващият представител на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД да подпише ценовите предложения на другите участници. Трима от членовете на комисията подписаха ценовите предложения на всички участници.

След извършване на горните действия публичната част от заседанието на комисията приключи.

V. Комисията продължи своята работа в закрито заседание с разглеждане и проверка на ценовите предложения на всички допуснати участници.

Комисията извърши проверка за наличие на необходимата информация в съдържанието и съответствие с условията на възложителя, съгласно Раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие и приложения към нея образец на ценово предложение.

1. Участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД

Ценовото предложение е изготвено като е използван образца, приложен към документацията.

Предложената обща цена е в размер на 41,64 лв. без ДДС и 49,96 лв. с ДДС, същата представлява сбора от сумите за извършване на стандартните и спешни писмени преводи с редакции на страниците и за един час фактически извършени консекутивен и симултанен устни преводи.

Участникът е заявил, че се задължава, ако офертата му бъде приета, да изпълни и предаде договорените количества дейности, съгласно сроковете и условията, залегнали в договора

Участникът е заявил, че в случай, че бъде избран за изпълнител на обществената поръчка е съгласен да подпише и представи гаранция за изпълнение на задълженията по договора в размер на 3% от стойността му без ДДС.

Комисията констатира, че ценовото предложение на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД отговаря на условията на възложителя, съгласно раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие и приложения към нея образец на ценово предложение.

## 2. Участникът „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД

Ценовото предложение е изготвено като е използван образца, приложен към документацията.

Предложената обща цена е в размер на **178,00 лв. без ДДС и 213,60 лв. с ДДС**, същата представлява сбора от сумите за извършване на стандартните и спешни писмени преводи с редакции на страниците и за един час фактически извършени консекутивен и симултанен устни преводи.

Участникът е заявил, че се задължава, ако офертата му бъде приета, да изпълни и предаде договорените количества дейности, съгласно сроковете и условията, залегнали в договора.

Участникът е заявил, че в случай, че бъде избран за изпълнител на обществената поръчка е съгласен да подпише и представи гаранция за изпълнение на задълженията по договора в размер на 3% от стойността му без ДДС.

Комисията констатира, че ценовото предложение на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД отговаря на условията на възложителя, съгласно раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие и приложения към нея образец на ценово предложение.

## 3. Участникът „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД

Ценовото предложение е изготвено като е използван образца, приложен към документацията.

Предложената обща цена е в размер на **94,40 лв. без ДДС и 113,28 лв. с ДДС**, същата представлява сбора от сумите за извършване на стандартните и спешни писмени преводи с редакции на страниците и за един час фактически извършени консекутивен и симултанен устни преводи.

Участникът е заявил, че се задължава, ако офертата му бъде приета, да изпълни и предаде договорените количества дейности, съгласно сроковете и условията, залегнали в договора

Участникът е заявил, че в случай, че бъде избран за изпълнител на обществената поръчка е съгласен да подпише и представи гаранция за изпълнение на задълженията по договора в размер на 3% от стойността му без ДДС.

Комисията констатира, че ценовото предложение на „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД отговаря на условията на възложителя, съгласно раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие и приложения към нея образец на ценово предложение.

## 4. Участникът „ТЕЗА“ ООД

Ценовото предложение е изготвено като е използван образца, приложен към документацията.

Предложената обща цена е в размер на **93,20 лв. без ДДС и 111,84 лв. с ДДС**, същата представлява сбора от сумите за извършване на стандартните и спешни писмени преводи с редакции на страниците и за един час фактически извършени консекутивен и симултанен устни преводи.

Участникът е заявил, че се задължава, ако офертата му бъде приета, да изпълни и предаде договорените количества дейности, съгласно сроковете и условията, залегнали в договора

Участникът е заявил, че в случай, че бъде избран за изпълнител на обществената поръчка е съгласен да подпише и представи гаранция за изпълнение на задълженията по договора в размер на 3% от стойността му без ДДС.

Комисията констатира, че ценовото предложение на „ТЕЗА“ ООД отговаря на условията на възложителя, съгласно раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие и приложения към нея образец на ценово предложение.

#### 5. Участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД

Ценовото предложение е изготвено като е използван образца, приложен към документацията. Комисията, констатира, че в образца на ценовото предложение, участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД не е посочил обща стойност (цена в лв. без ДДС и цена в лева със ДДС).

Предвид, горното и съобразно посоченото в раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие, а именно: „Предложената обща цена следва да бъде сбора от сумите за извършване на стандартните и спешни писмени преводи с редакции на страниците и за един час фактически извършени консекутивен и симултанен преводи, в български лева, без и с включен ДДС“, Комисията сборува единичните цени за извършване на стандартните и спешни писмени преводи с редакции на страниците и за един час фактически извършени консекутивен и симултанен преводи, в български лева, без и с включен ДДС, посочени от участника в ценовото му предложение, в резултат на което беше формирана обща стойност в размер на **62,00 лв. без ДДС и 74,40 с ДДС.**

Участника е заявил, че се задължава, ако офертата му бъде приета, да изпълни и предаде договорените количества дейности, съгласно сроковете и условията, залегнали в договора

Участника е заявил, че в случай, че бъде избран за изпълнител на обществената поръчка е съгласен да подпише и представи гаранция за изпълнение на задълженията по договора в размер на 3% от стойността му без ДДС.

Комисията констатира, че ценовото предложение на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД отговаря на условията на възложителя, съгласно раздел III. Съдържание на предложението на участника (Заявление за участие и оферта) от документацията за участие и приложения към нея образец на ценово предложение.

След проверката и преценка за съответствието на ценовите предложения на участниците с условията на поръчката, комисията пристъпи към проверка за наличие на хипотезата на чл. 72, ал. 1 от ЗОП по отношение на направените предложения.

В резултат на направените изчисления, комисията, установи, че

Направеното от „ЕВРО АЛИАНС“ ООД ценово предложение е с повече от 20 на сто по благоприятно (по-ниско) от средната стойност на ценовите предложения на останалите участници.

Направеното от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД ценово предложение е с повече от 20 на сто по благоприятно (по-ниско) от средната стойност на ценовите предложения на останалите участници.

На основание чл. 72, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, комисията изиска с писма, (изпратени по електронната поща на 12.01.2017 г. от председателя на комисията) представяне на подробна писмена обосновка за начина на образуване на ценовите предложения от горепосочените участници, в 5 дневен-срок, считано от датата на получаването на искането.

По отношение на останалите участници, за които не е налице хипотезата на чл. 72, ал. 1 от ЗОП, комисията реши да бъдат допуснати до оценяване и класиране, както следва:

1. Участникът „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД;
2. Участникът „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД;
3. Участникът „ТЕЗА“ ООД.

На 18.01.2017 г. на проведено закрито заседание, комисия, назначена със Заповед № РД-11-374/02.11.2016 г. (изм. със Заповед №РД-11-423/14.12.2016 г. и Заповед №РД-11-9/12.01.2017 г.) на възложителя за провеждане на процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“**, в състав:

**Председател:**

Евелина Василкова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“;

**Членове:**

Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист;

Ваня Миткова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“ */резервен член на комисията, взела участие на мястото на редовния член Лъчезар Карадимов, държавен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“, поради ползване на отпуск за временна нетрудоспособност на същия/,*

продължи своята работа в обществената поръчка с горесцитираният предмет, като разгледа получените в определения срок писмени обосновки от участниците.

Комисията констатира, че в законоустановения 5-дневен срок, считано от датата на получаването на искането, участникът **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД** е представил (получена по факс 02/9301466 от 16.01.2017 г. 15:35 часа) подробна писмена обосновка за начина на образуване на ценовото предложение.

Комисията разгледа представената подробна писмена обосновка на участника **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД** и констатира следното:

Участникът е посочил, че същата представлява тайна, позовавайки се на разпоредбите на чл. 102, ал. 1 и чл. 208, ал. 3 от ЗОП. Комисията счита, че следва да се съобрази с ограничението на участника, който по смисъла на чл. 102, ал. 1 от ЗОП е определил информацията в обосновката си като конфиденциална и търговска тайна.

Комисията разгледа и обсъди писмената обосновка на участника и като взе предвид, че преценката дали посочените обстоятелства са обективни или не е в оперативната й самостоятелност, взе решение въз основа на следните мотиви:

В обосновката си участникът твърди, че ценовото му предложение е реализирано благодарение на наличието на изключително благоприятни условия за предоставяне на преводачески услуги осъществени с държавна помощ.

Участникът е развил доводите си за наличието на изключително благоприятни условия по отношение на човешкия и технически ресурс въз основа на безвъзмездно финансиране и държавна помощ.

По отношение на изложените в обосновката доводи за осигуряване на изключително благоприятни условия чрез човешки ресурс, участникът твърди, че е получил финансиране по реализация на изрично посочени от него проекти безвъзмездно финансирани от държавния бюджет и бюджета на ЕС. Комисията констатира, че не са представени доказателства относно началния и краен етап на твърдяното финансиране или други относими доказателства. Комисията счита, че редакцията на т. 5 на чл. 72, ал. 2 от ЗОП определя, че участникът може да се позове на тази точка, когато същият има възможност за бъдещ период да получи държавна помощ във връзка с конкретната обществена поръчка, а не принципно получаване на финансиране през минали периоди от общата търговска или друга дейност на участника.

Предвид на това комисията счита, че участникът не е обосновал предложението си с обективното обстоятелство по т. 5 на чл. 72, ал. 2 от ЗОП.

По отношение на изложените в обосновката доводи за осигуряване на изключително благоприятни условия чрез технически ресурси, комисията счита, че притежавания от участникът софтуер за компютърно подпомаган превод и изградена технологична инфраструктура не следва да се взимат предвид при обосновка на офертата.

Следва да се отчете факта, че възложителят борави със специфична терминология и всеки превод се характеризира с особености, които не биха могли да бъдат отчетени при използване на софтуер за подпомагане на превода чрез преводна памет и терминологични бази, натрупващи, актуализиращи и динамично предоставящи преводни решения. Наличието на специфика в преводите е посочено в документацията на обществената поръчка. Комисията счита, че описаните от участника технически ресурси не обосновават обективни обстоятелства по чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП.

Комисията не приема представената в обосновката на участника калкулация за образуването на предложените единични цени, основно поради обстоятелството, че същата не е обоснована с обективните критерии, определени в чл. 72, ал. 2 от ЗОП.

Комисията извърши проверка относно конкретно посочените от участникът договори, по които му е предоставена безвъзмездната финансова помощ по проекти, финансирани по Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“ 2014 – 2020 г.

Констатира, че съгласно публикувана информация, има сключен от участника договор по проект „Ново работно място 2015“ по Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“ 2014 – 2020 г. Информация относно проекта и сключените по него договори с бенефициентите е публикувана от управляващия органа на програмата, Министерство на труда и социалната политика, чрез Главна дирекция „Европейски фондове, международни програми и проекти“, на публично достъпната страница с електронен адрес <http://esf.bg>

Публикуваната информация относно проект „Ново работно място 2015“ по Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“ 2014 - 2020 г. е публична и общодостъпна.

Комисията констатира, че в публикуваните насоки за кандидатстване са дадени определения на понятията „безвъзмездна финансова помощ“ и „държавна помощ“. След като се запозна с приоритетите и специфичните цели на проекта, в допълнение към изложеното по-горе, комисията смята, че твърдението на участника, че по отношение на него е налице наличието на обстоятелството „държавна помощ“ по смисъла на ЗОП е неправилно. Според комисията участника е получил „безвъзмездна финансова помощ“, а не държавна помощ.

Безспорно е, че участникът е получил безвъзмездна финансова помощ по оперативната програма. Същевременно, от публикуваната информация за сключения от него договор с Управляващия орган, е видно, че срокът му на действие не покрива срока на изпълнение на обществената поръчка, която ще бъде възложена по настоящата процедура. Участникът не е доказал по безспорен начин, че целевите групи, към които е насочен проекта, са именно от тази група лица, чрез които и с чието участие предлага и ще изпълни поръчката. Видно от „Насоките за кандидатстване“ по процедура за подбор на Проект BG05M9OP001-1.003 „Ново работно място 2015“ (Проект BG05M9OP001-1.003-0754-C01, „Насърчаване на заетостта в Митра Транслейшънс ООД“), допустимите целеви групи са „безработни и неактивни лица“, вкл. следните специфични категории:

- *Безработни лица с ниска степен на образование (под ISCED 313);*
- *Продължително безработни и неактивни лица;*
- *Безработни или неактивни лица с увреждания;*
- *Безработни лица на възраст над 54 г.;*
- *Безработни младежи до 29 г. вкл.*

Същевременно в утвърдената от възложителя документация са заложили изисквания относно професионалната квалификация и опит на лицата, чрез които участникът ще изпълни поръчката. Предвид изискванията заложили в документацията, комисията, счита, че участникът **не е доказал** с обосновката си, че категориите лица обхванати от сключеният от него договор за БФП (а именно: *4 безработни лица на възраст до 29 години включително; 4 безработни или неактивни лица на възраст над 30 години*), са тези с които ще изпълни поръчката.

Участникът е посочил, че има сключен договор и по проект „Нова възможност за младежка заетост“, финансиран от Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“, 2014 - 2020 г., съфинансиран от Европейския съюз чрез Европейския социален фонд и Инициативата за младежка заетост.



Комисията, след като се запозна с публикуваната на официалната общодостъпна интернет страница на Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“ и на Агенция по заетостта при Министерство на труда и социалната политика информация относно горепосочения проект смята, че по отношение и на този договор са относими направените по-горе изводи.

В допълнение към изложеното, комисията не приема изтъкнатите в обосновката обстоятелства, свързани с твърдените изключително благоприятни обстоятелства, аргументирани с разполагаем човешки и технически ресурс и поради това, че счита, че същите кореспондират с критериите за подбор към участниците, каквито възложителят е включил. Комисията счита, че следва да се съобрази с трайната практика на КЗК и ВАС, че за да бъдат приети за обективни обстоятелствата, обосноваващи параметри, подлежащи на оценка - в конкретния случай ценови, не следва да се припокриват с критерии за подбор, заложен от възложителя в процедурата.

Предвид гореизложеното, след извършената преценка и предвид изложените мотиви, комисията счита, участникът не е обосновал с обективни обстоятелства, измежду изчерпателно изброените в чл.72, ал.2 от ЗОП, ценовото си предложение.

С оглед на гореизложеното, Комисията не приема писмената обосновка и предлага участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД да бъде отстранен от участие в процедурата на основание чл. 107, т. 3 (предложение второ) от ЗОП, а именно: участник, чиято оферта не е приета съгласно чл. 72, ал. 3 от ЗОП.

Комисията констатира, че в законоустановения 5-дневен срок, считано от датата на получаването на искането, участника „ЕВРО АЛИАНС“ ООД не е представил подробна писмена обосновка за начина на образуване на ценовото предложение. Комисията, констатира, че участникът е депозирал в деловодството на Министерството на здравеопазването писмена обосновка (с вх. №26-00-173/19.01.2017 г., в 13:15 часа.), след крайния срок обявен от възложителя, а именно: 17:30 часа на 17.01.2017 г. В тази връзка, комисията не отвори и не разгледа писмената обосновка на участника „ЕВРО АЛИАНС“ ООД.

С оглед на гореизложеното Комисията предлага участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД да бъде отстранен от участие в процедурата на основание чл. 107, т. 3 (предложение първо) от ЗОП, а именно: участник, който не е представил в срок обосновката по чл. 72, ал. 1 от ЗОП.

На основание чл. 107, т. 2, б. „а“ от ЗОП, във връзка чл. 47, ал. 3 от ППЗОП и направените констатации, отразени в Протокол №1 от 23.12.2016 г. да бъде отстранен от участие в процедурата „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, тъй като участникът е представил оферта, която не отговаря на предверително обявените условия на поръчката.

В резултат на работата си по разглеждане, оценяване и класиране на постъпилите предложения за участие и ценови предложения в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“, Комисията

#### ПРЕДЛАГА:

Класиране на участниците в процедурата, както следва:

Класиране	ИМЕ НА УЧАСТНИКА	Обща стойност в лева без ДДС	Обща стойност в лева с ДДС
1-во място	„ТЕЗА“ ООД	93,20	111,84
2-ро място	„ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД	94,40	113,28
3-то място	„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД	178,00	213,60

За изпълнител на обществената поръчка да бъде обявен участникът, класиран на първо място.

Настоящия протокол се състави на основание чл. 181, ал. 4 от ЗОП.

На основание чл. 181, ал. 5 във връзка с чл. 106, ал. 1 от ЗОП комисията представи настоящия протокол на възложителя за утвърждаване.

Протокола се подписа от комисията на 20.01.2017 г.

Състав на комисията:

Председател:

Евелина Василкова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“;

Зл. 2 от  
331P

Членове:

Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист;

Зл. 2 от  
331P

Иван Бучов, главен юрисконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист /резервен член на комисията, присъствал на откритото заседание на комисията, състояло се на 11.01.2017 г. на мястото на редовния член Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „ОП“ дирекция „НРОПЗ“, правоспособен юрист, поради ползване на платен годишен отпуск на същия/;

Зл. 2 от  
331P

Ваня Миткова, държавен експерт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“ /резервен член на комисията, взела участие на мястото на редовния член Лъчезар Карадимов, държавен експерт в отдел „МД“, дирекция „МДПП“, поради ползване на отпуск за временна нетрудоспособност на същия/

Зл. 2 от  
331P